

A PRIMEIRA EPÍSTOLA AOS TESSALONICENSES

1 Paulo¹ e Silvano² e Timóteo³ à igreja dos tessalonicenses em Deus Pai e no Senhor Jesus Cristo: Graça a vós e paz⁴!

2Agradecemos sempre a Deus a respeito de todos vós, fazendo menção [de vós] nas nossas orações, **3**incessantemente, ⁵lembrando⁶ da vossa obra da fé, e do labor⁷ do amor, e da perseverança⁸ da esperança no nosso Senhor Jesus Cristo diante de nosso Deus e Pai; **4**sabendo, irmãos amados por Deus, a vossa eleição. **5**Porque o nosso evangelho não chegou a estar convosco em palavra⁹ somente, mas também em poder, e no Espírito Santo, e muita certeza¹⁰, como sabeis quais fomos entre vós por causa de vós. **6**E vós chegastes a ser imitadores nossos e do Senhor, recebendo a palavra em muita aflição¹¹ com alegria do Espírito Santo, **7**de maneira que vós chegastes a ser modelos¹² a todos os que estão crendo na Macedônia, e na Acaia. **8**Porque a partir de¹³ vós soou a palavra do Senhor não somente na Macedônia e Acaia, mas em cada lugar espalhou-se¹⁴ a vossa fé para com¹⁵ Deus, assim que nós não temos necessidade de dizer alguma coisa. **9**Porque eles mesmos relatam¹⁶ referente a nós qual entrada tivemos para convosco, e como vos convertestes¹⁷ dos ídolos para

servir¹⁸ ao Deus vivo e verdadeiro, **10**e aguardar¹⁹ o seu Filho dos céus, a quem ressuscitou dentre os mortos, Jesus, que nos livra²⁰ da ira vindoura.

2 Porque vós mesmos sabeis, irmãos, a nossa entrada a vós, que não tem sido em vão²¹; **2**Mas tendo sofrido²² anteriormente²³ e tendo sido insultado²⁴, como sabeis, em Filipos, falamos abertamente²⁵ no nosso Deus, dizendo a vós o evangelho de Deus em²⁶ muito combate²⁷. **3**Porque a nossa exortação não foi²⁸ por²⁹ sedução³⁰, nem por impureza³¹, nem em engano³², **4**mas como fomos aprovados por Deus a nos confiar o evangelho, assim falamos, não como agradando aos homens, mas a Deus, que está provando os nossos corações. **5**Porque nem nunca chegamos a estar convosco em discurso³³ de lisonja³⁴, como sabeis, nem com pretexto de avareza³⁵ – Deus é testemunha –, **6**nem buscando honra³⁶ de homens, nem de vós nem de outros, ³⁷embora pudéssemos³⁸ ser pesados³⁹ como

¹ 'Paulo': 'o pequeno / humilde'

² 'Silvano': 'da mata / da selva' = 'Silva'. 'Silvano' era o Deus romano protetor dos campos e das matas.

³ 'Timóteo': 'honrado por Deus' ou 'aquele que honra a Deus'.

⁴ O.m. acrescentam: 'de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo'.

⁵ Alguns iniciam o versículo 3 aqui.

⁶ Ou: 'recordando'.

⁷ Ou: 'esforço'.

⁸ Ou: 'constância perdurável / paciência'.

⁹ Grego 'λογος'. Assim também vv. 6 e 8.

¹⁰ Ou: 'convicção'.

¹¹ Ou: 'tribulação'.

¹² Ou: 'exemplos'.

¹³ 'a partir de': No grego, uma palavra só.

¹⁴ Ou: 'divulgou-se / saíu'.

¹⁵ 'para com': No grego, uma palavra só. I.e.: 'aquela fé voltada para Deus'.

¹⁶ Ou: 'anunciam / proclamam / notificam / participam / dão parte'.

¹⁷

Ou: 'voltastes'.

¹⁸ I.e.: 'servir como escravos'.

¹⁹ Ou: 'esperar'. Assim sempre nessa epístola.

²⁰ I.e.: 'libertar e guardar, protegendo, por meio de uma intervenção poderosa'.

²¹ I.e.: 'sem êxito / sem fruto'.

²² Ou: 'padecido'.

²³ 'tendo sofrido anteriormente': No grego, um verbo só.

²⁴ Ou: 'ultrajado'.

²⁵ 'falamos abertamente': No grego, um verbo só. Ou: 'falamos com franqueza / com intrepidez'.

²⁶ I.e.: 'na presença de'.

²⁷ Ou: 'luta'. O conceito aqui é emprestado do esporte. Não é 'combate' militar, mas antes desportivo.

²⁸ Ou: 'é'. Como o texto grego não contém um verbo, ambas as interpretações são lícitas.

²⁹ Ou: 'de'. I.e.: 'com base em'. Assim em todo o versículo.

³⁰ Ou: 'engano / vigarice / fraude / erro'.

³¹ Ou: 'imundícia'.

³² Ou: 'dolo / fraude'.

³³ Grego 'λογος'.

³⁴ Ou: 'bajulação / adulator'.

³⁵ Ou: 'cobiça'.

³⁶ Ou: 'glória'.

³⁷ Outros iniciam v. 7 aqui.

³⁸ 'embora pudéssemos': No grego, um verbo só. Lit.: 'podendo'.

³⁹ Ou: 'graves / onerosos'. A expressão grega implica em peso quanto a uma carga e também à autoridade. O significado não se limita à parte financeira-material como algumas traduções sugerem, rendendo assim: 'exigir de vós a nossa manutenção'.

apóstolos de Cristo; **7**mas chegamos a ser gentis¹ em vosso meio, como se a ama cuidasse² de seus próprios filhos³. **8**Assim, desejando-vos afetuosamente⁴, nos agradou⁵ compartilhar⁶ convosco não somente o evangelho de Deus, mas também as nossas próprias almas, porque chegastes a ser amados para nós. **9**Porque, irmãos, lembrais⁷ do nosso trabalho⁸ e fadiga: trabalhando⁹ noite e dia para não carregar¹⁰ a nenhum de vós, pregamos¹¹ para vós o evangelho de Deus. **10**Vós sois testemunhas e Deus, como chegamos a ser santa¹² e justa e irrepreensivelmente para convosco, os que estão crendo; **11**assim como sabeis, como um pai a seus próprios filhos, vos estávamos exortando e confortando a cada um de vós, **12**e testemunhando para andardes vós dignamente de Deus, que está vos chamando para seus próprios reino e glória.

13E por isso também nós agradecemos incessantemente a Deus, que, tendo recebido a palavra¹³ do relato¹⁴ de Deus de nossa parte, não a aceitastes como palavra de homens, mas, como de fato é, palavra de Deus, a qual também opera em vós, os que estais crendo. **14**Porque vós chegastes a ser imitadores, irmãos, das igrejas que estão na Judéia em Cristo Jesus, porque também vós padecestes as mesmas coisas dos próprios compatriotas¹⁵, assim como¹⁶ também eles dos judeus, **15**que tanto mataram o Senhor Jesus, quanto os profetas¹⁷, como também nos expulsaram

¹ Ou: 'dóceis / brandos / suaves'.

² I.e.: 'estimasse / tratasse com carinho'.

³ Grego 'τεκνον'. Assim também v. 11.

⁴ 'desejando afetuosamente': No grego, um verbo só. I.e.: 'tendo um desejo ardente e afetuosamente / desejando muito / ansiando'. O verbo também descreve a saudade que amor tem por alguém.

⁵ 'nos agradou': No grego, um verbo só.

⁶ Ou: 'comunicar-vos' ou 'repartir convosco'.

⁷ Ou: 'recordais'.

⁸ Ou: 'esforço'.

⁹ O.m.: '...e fadiga, porque trabalhando'.

¹⁰ Ou: 'ser pesado'.

¹¹ Ou: 'anunciamos'.

¹² Ou: 'piedosa'.

¹³ Grego 'λογος'. Assim em todo o versículo.

¹⁴ Ou: 'da pregação'. O termo grego significa tanto o ato de 'ouvir' como o resultado disso, ou seja, 'aquilo que é ouvido'.

¹⁵ Ou: 'conterrâneos'. Lit.: 'cotribais', i.e. 'pertencente à mesma tribo / pertencente ao mesmo povo'.

¹⁶ 'assim como': No grego, uma palavra só.

¹⁷ O.m.: 'próprios profetas'.

por perseguição¹⁸, e não estão agradando a Deus, e a todos os homens são contrários¹⁹, **16**impedindo-nos²⁰ de falar às nações, para que sejam salvas, para assim sempre encher²¹ a medida dos seus pecados; chegou²², pois, sobre eles a ira²³ completamente²⁴.

17Nós, pois, irmãos, orfanados de vós por um tempo breve²⁵ – de vista²⁶, não de coração –, mais abundantemente diligenciamos²⁷ ver o vosso rosto com grande desejo. **18**Por isso queríamos ir até vós (eu, Paulo, realmente), uma e duas vezes, e Satanás no-lo impediu²⁸. **19**Porque quem é nossa esperança, ou alegria, ou coroa de glória²⁹? Não também vós diante do nosso Senhor Jesus³⁰ em sua vinda³¹? **20**Porque vós sois a nossa glória³² e a nossa alegria.

3 Por isso, não mais aguentando³³, nos agradou sermos deixados para trás³⁴ em Atenas sozinhos, **2**e enviamos Timóteo, o nosso irmão, e cooperador abaixo de³⁵ Deus³⁶ no

¹⁸ 'expulsaram por perseguição': No grego, um verbo só. Ou: 'escorraçaram / afugentaram'. Em todos os casos, a ideia de perseguição como causa está embutida.

¹⁹ Ou: 'em oposição'.

²⁰ Ou: 'proibindo-nos'.

²¹ Ou: 'completar / fazer cheia'.

²² Ou: 'veio / caiu'.

²³ Alguns poucos manuscritos gregos e os manuscritos em latim acrescentam: 'de Deus'. TR não contém essas palavras nem o NA²⁷ e a grande maioria dos manuscritos.

²⁴ Ou: 'ao extremo'. Lit.: 'até ao fim'.

²⁵ Lit.: 'tempo de uma hora'.

²⁶ Lit.: 'rosto'.

²⁷ I.e. 'colocando diligência, zelo e pressa'.

²⁸ Ou: 'nos deteve / nos retardou / nos segurou por um tempo'.

²⁹ Ou: 'da nossa razão de orgulho' ('orgulho' em um sentido positivo).

³⁰ TR acrescenta: 'Cristo'.

³¹ I.e. 'a chegada como início de permanência ou estadia'.

³² Ou: 'honra'. A expressão grega aqui é diferente do v. 19.

³³ Ou: 'suportando'. Assim também v. 5.

³⁴ 'sermos deixados para trás': No grego, um verbo só.

³⁵ 'abaixo de': No grego, um simples genitivo. Portanto, é permissível traduzir 'de Deus', contudo, o genitivo grego admite relações mais amplas do que a simples expressão 'de', que poderia ser interpretada erroneamente, como de fato tem acontecido por parte de alguns, como 'com' ou 'ao mesmo nível de' – e isso estaria em contradição com as Escrituras. Ainda que 'cooperador' de Deus, a pessoa continua dependente dEle e abaixo dele.

³⁶ '..., e cooperador abaixo de Deus': A.m. leem aqui: '..., e servo (grego 'διακονος') de Deus'. O.m. leem aqui: '..., e servo (grego 'διακονος') de Deus e cooperador nosso'. A.m., poucos, trazem: '..., servo (grego 'διακονος') e cooperador de Deus'. Embora pouquíssimos manuscritos e versões antigas bem como um dos 'pais da igreja' tenha a variante dada no texto acima,

evangelho de Cristo, para vos confirmar¹ e [vos] encorajar acerca² da vossa fé, **3**para ninguém vacilar³ nessas aflições⁴. (Porque vós mesmos sabeis, que para isso somos postos⁵. **4**Porque também quando estivemos convosco, vos predissemos⁶, que estaríamos prestes a⁷ sermos apertados⁸, como também aconteceu, e o sabeis). **5**Por isso, também eu, não mais aguentando, enviei para saber a vossa fé, se porventura o tentador vos tivesse tentado, e o nosso labor⁹ tiver chegado a ser em vão.

6Agora, pois, vindo Timóteo a nós de vós, e trazendo-nos boas novas¹⁰ da fé e do amor vosso¹¹, que tendes sempre boa lembrança de nós, desejando ardentemente ver-nos assim como também nós a vós: **7**Por isso temos sido confortados¹², irmãos, acerca de vós¹³ em todas as nossas necessidade¹⁴ e aflição¹⁵, pela vossa fé; **8**porque agora vivemos, se vós estais em pé¹⁶ no Senhor. **9**Porque qual gratidão podemos devolver¹⁷ a Deus referente a vós por toda a alegria com a qual nos regozijamos por causa de vós diante do nosso Deus, **10**noite e dia, rogando¹⁸

cremo essa ser a correta. A grande variedade de traduções se dá, provavelmente, “aos corretores, que desejaram suavizar aquilo que não lhes agradou ou que não compreenderam” (William Kelly). Os irmãos JND e WK concordam entre si quanto à exatidão do texto – e isso muito antes de ter um ‘texto crítico’ disponível.

¹ Ou: ‘firmar / estabelecer / fixar’.

² Ou: ‘concernente a’.

³ Ou: ‘se demover’.

⁴ Ou: ‘tribulações’.

⁵ Ou: ‘destinados’.

⁶ Ou: ‘dissemos de antemão’.

⁷ ‘estariamos prestes a’: No grego, um verbo só. Ou: ‘estariamos para’.

⁸ ‘sermos apertados’: No grego, um verbo só. Ou: ‘estarmos em apertos / estarmos em tribulação / sofreremos aflição’.

⁹ Ou: ‘labutação’, i.e.: ‘trabalho com esforços’.

¹⁰ Lit: ‘evangelizando-nos’.

¹¹ ‘vosso’ se refere tanto à fé quanto ao amor.

¹² Ou: ‘consolados’. Grego ‘παρκαλεω’.

¹³ Ou: ‘sobre vós’.

¹⁴ Ou: ‘aperto / estresse’.

¹⁵ Ou: ‘tribulação’. O.m. invertem a sequência: ‘aflição e necessidade’.

¹⁶ ‘estais em pé’: No grego, um verbo só.

¹⁷ Ou: ‘retornar / restituir’.

¹⁸ Ou: ‘suplicando’.

superabundantemente¹⁹ para ver o vosso rosto, e aperfeiçoar²⁰ as faltas²¹ da vossa fé?

11Ele mesmo, pois, o nosso Deus e Pai, e o nosso Senhor Jesus²² dirija o nosso caminho para vós. **12A** vós, pois, o Senhor faça multiplicar e abundar no amor uns para com os outros e para todos (assim como também nós estamos para convosco), **13**para confirmar²³ os vossos corações irrepreensíveis em santidade diante de nosso Deus e Pai na vinda²⁴ do nosso Senhor Jesus com todos os seus santos.²⁵

4 No mais²⁶, portanto, irmãos, vos pedimos e exortamos no Senhor Jesus, para que²⁷, assim como recebestes de nós como vós deveis andar e agradar a Deus – assim também andais –²⁸, para que abundais²⁹ ainda mais. **2**Porque sabeis quais mandamentos³⁰ vos demos pelo Senhor Jesus.

3Porque esta é a vontade de Deus: a vossa santificação³¹, que vos abstenhais da fornicção³², **4**que cada um de vós saiba possuir³³ o seu próprio vaso em santificação e honra, **5**não em paixão de concupiscência, assim como também as nações que não conhecem a Deus; **6**que não passe por cima³⁴ e³⁵ engane¹ no² assunto³ o seu irmão⁴,

¹⁹ Ou: ‘excessivamente’, no sentido positivo: ‘mais do que necessário / além da medida normal’.

²⁰ Ou: ‘completar / corrigir’.

²¹ Ou: ‘carências / deficiências’.

²² TR acrescenta ‘Cristo’.

²³ Ou: ‘firmar / estabelecer / fixar’.

²⁴ I.e. ‘a chegada como início de permanência ou estadia’.

²⁵ A.m. acrescentam: ‘Amém.’.

²⁶ Lit.: ‘No restante’.

²⁷ O.m. omitem ‘para que’ aqui, inserindo essas palavras apenas no final do versículo.

²⁸ O.m. omitem ‘– assim também andais –’, embora haja suficientemente autoridade para a inclusão dessas palavras tão encorajadoras para os destinatários.

²⁹ Ou: ‘aumentais’.

³⁰ Ou: ‘ordens / instruções’; o termo grego é um termo da linguagem jurídica (‘intimação’) e militar (‘ordem’).

³¹ O termo usado no grego (‘αγιασμος’) engloba tanto o ato da ‘santificação’, o ‘santificar-se’, como também o resultado dessa ação, a ‘santidade’ resultante. Por isso alguns traduzem ‘santidade’, outros ‘santificação’. Assim também vv. 4 e 7.

³² A expressão grega (‘μοιχαω’) enfatiza o lado jurídico, ou seja, a quebra do próprio casamento ou o de outrem por meio de um (novo) casamento envolvendo pelo menos uma parte ainda considerada casada.

³³ Ou: ‘adquirir / ganhar’.

³⁴ ‘passe por cima’: No grego, um verbo só. Ou: ‘ultrapasse’.

³⁵ Ou: ‘nem’.

porque o Senhor é vingador com respeito a⁵ todas essas coisas, como também vos dissemos anteriormente⁶ e plenamente testemunhamos⁷. **7** Porque Deus não nos chamou para impureza, mas em santificação. **8** Conseqüentemente⁸, o que isso está rejeitando⁹, não rejeita a um homem, mas a Deus, o que também deu¹⁰ o seu Espírito Santo para vós¹¹.

9 Com respeito, pois, ao amor fraternal¹² não tendes necessidade escrever-vos; porque vós mesmos sois ensinados por Deus¹³ para amardes uns aos outros. **10** Porque também o fazeis para com todos os irmãos em toda a Macedônia. Exortamos-vos, pois, irmãos, a abundardes¹⁴ ainda mais¹⁵, **11** e a zelardes a estar quietos¹⁶ e a fazerdes as próprias coisas e a trabalhardes com as vossas mãos, como vo-lo temos mandado¹⁷, **12** para que andeis

¹ Ou: 'defraude'.

² Ou 'nesse'.

³ Ou: 'negócio'.

⁴ Alguns traduzem 'Ninguém ... em negócio algum o seu irmão'. Por vezes indicam, que a palavra 'algum' não consta do texto grego, por vezes não o indicam. Contudo, não há razão para considerarmos que aqui se inicia um novo tópico. Calvino e outros, entre esses os tradutores do TR em diversos idiomas (como na versão King James em inglês, e nas versões ACF e ARC em português) se confundem aqui quanto ao significado da expressão grega utilizada (confundem 'τω πραγματι' com 'τοις πραγμασι'). A palavra 'algum' foi inserido por alguns sem base nos manuscritos gregos, mas interpretando o dativo do artigo definido antes de 'assunto / negócio' ('τω') como sendo uma forma enclítica de 'τινι' – sem necessidade e base nos manuscritos. Isso deriva simplesmente de uma interpretação textual. A palavra 'ninguém' nem sequer consta dos manuscritos existentes, nem do TR.

⁵ 'com respeito a': No grego, uma palavra só. Assim também v. 9.

⁶ 'dissemos anteriormente': No grego, um verbo só.

⁷ I.e.: 'conjuramos / testificamos com juramento / testemunhamos seriamente'.

⁸ Ou: 'por essa razão / por isso / dessarte'.

⁹ Ou: 'desprezando / desrespeitando / negando'. Assim em todo o versículo.

¹⁰ Ou: 'tem dado'.

¹¹ O.m. 'nós'.

¹² 'amor fraternal': No grego, uma palavra só.

¹³ 'ensinado por Deus': No grego, um verbo só.

¹⁴ Ou: 'aumentardes'.

¹⁵ 'ainda mais': No grego, uma palavra só.

¹⁶ 'estar quietos': No grego, uma palavra só. Ou: 'descansar'.

¹⁷ Ou: 'ordenado / instruído'; o termo grego é um termo da linguagem jurídica ('intimado') e militar ('ordenado').

convenientemente¹⁸ para com¹⁹ os de fora, e não tendes necessidade de ninguém²⁰.

13 Não queremos²¹, pois, que vós sejais²² ignorantes, irmãos, com respeito²³ aos que estão dormindo, para que não sejais entristecidos, como também os restantes, os que não têm esperança.

14 Porque se cremos que Jesus morreu e ressuscitou, assim também Deus trará os que dormiram por²⁴ Jesus com ele. **15** (Porque isso vos dizemos pela palavra²⁵ do Senhor, que nós, os vivos²⁶, os que estão permanecendo²⁷ para a vinda²⁸

do Senhor, não precederemos os dormiram, **16** porque ele mesmo, o Senhor, com voz de mando²⁹, com voz de arcanjo, e com a trombeta³⁰

de Deus, descerá do céu, e os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro. **17** Depois³¹, nós os vivos, os que estamos permanecendo, juntamente com eles

seremos arrebatados em nuvens para o encontro do³² Senhor no ar; e assim estaremos para sempre³³ com o Senhor. **18** Portanto, encorajai-vos uns aos outros com³⁴ essas palavras³⁵.)

¹⁸ Ou: 'honradamente / adequadamente / apropriadamente / respeitavelmente'. A expressão grega pouco tem a ver com 'honestamente'.

¹⁹ 'para com': No grego, uma palavra só.

²⁰ Ou: 'nada'.

²¹ A.m.: 'quero'.

²² Lit.: 'vos serdes'.

²³ 'com respeito a': No grego, uma palavra só.

²⁴ Ou: 'mediante'.

²⁵ Grego 'λογος'.

²⁶ Ou: 'os que estão vivendo / vivos'. Assim também. V. 17.

²⁷ Ou: 'ficando / sendo deixados para trás'. Assim também v. 17.

²⁸ I.e. 'a chegada como início de permanência ou estadia'.

²⁹ 'voz de mando': No grego, uma palavra só. Ou: 'voz / grito de comando'. Se refere a um grito de comando dado na batalha para se posicionar em formação. Esse termo grego também era utilizado para descrever o comando dado os remadores de uma galera ou galé para remar de forma sincronizada.

³⁰ Ou: 'trombone'. Aqui se refere ao terceiro sinal da trombeta como se usava no exército romano. Havia três sinais: 1) recolher / juntar-se; 2) preparar para a marcha; 3) colocar em marcha.

³¹ Ou: 'em seguida'.

³² 'encontro do Senhor': A expressão dá a entender que alguém vai ao encontro de outrem para então irem juntos ao lugar de onde veio o primeiro. Ou seja, o agente é o Senhor que vem ao encontro dos arrebatados, ainda que esses experimentem um movimento em direção a Ele. Contudo, é um movimento passivo, Ele é ativo e os leva ao lugar de onde Ele veio.

³³ Ou: 'o tempo todo / continuamente'.

³⁴ Ou: 'por meio de'.

³⁵ Grego 'λογος'.

5 Concernente, pois, os tempos¹ e estações², irmãos, não tendes necessidade que vos seja escrito. **2**Porque vós mesmos sabeis perfeitamente³, que o dia do Senhor vem assim como um ladrão de noite. **3**Quando⁴ disserem: Paz e segurança! – então repentina⁵ destruição lhes sobrevém, como as contrações do parto à grávida⁶; e não escaparão.

4Vós, pois, irmãos, não estais em escuridão, para que o dia como um ladrão vos apanhe de surpresa⁷; **5**porque todos vós sois filhos da luz e filhos do dia; não somos da noite nem da escuridão. **6**Por isso não durmamos com os restantes, mas vigiemos e sejamos sóbrios⁸. **7**Porque os que estão dormindo, de noite dormem; e os que estão se embriagando⁹, de noite estão embriagados¹⁰. **8**Nós, pois, sendo do dia, sejamos sóbrios, vestindo a couraça¹¹ da fé e do amor, e como elmo¹² a esperança da salvação. **9**Porque Deus não nos pôs para ira, mas para a obtenção¹³ da salvação por nosso Senhor Jesus Cristo¹⁴, **10**aquele que morreu por¹⁵ nós, para que, seja vigiemos¹⁶ seja durmamos, juntamente com ele vivamos. **11**Portanto, encorajai-vos uns aos outros e edificai-vos um ao outro¹⁷, como também fazeis.

¹ I.e.: 'espaços sequenciais de tempos'. Podem ou não ser limitados.

² Ou: 'épocas / momentos'. Foca mais um 'tempo determinado / limitado' ou 'um momento exato'.

³ Ou: 'certeira / precisamente / exatamente / com exatidão'.

⁴ O.m.: 'Porque quando'. A.m.: 'Quando, pois,'.

⁵ Ou: 'imprevista / inesperada'.

⁶ 'as grávidas': No grego, uma expressão idiomática composta por quatro palavras.

⁷ Ou: 'surpreenda / tome de surpresa'.

⁸ 'sejamos sóbrios': No grego, um verbo só. Assim também v. 8.

⁹ Ou: 'embebedando'.

¹⁰ Ou: 'embebedados'. O primeiro verbo nesse versículo descreve mais o ato de 'embriagar-se', enquanto o segundo verbo utilizado enfatiza mais o estado, o 'estar embriagado'.

¹¹ Lit.: 'couraça torácica'; no grego, uma palavra só.

¹² Também erroneamente chamado de 'capacete'. O 'elmo' é o 'capacete' pertencente à armadura ou panóplia.

¹³ Ou: 'aquisição / para alcançar'. No grego, aqui tem um substantivo, não um verbo.

¹⁴ Alguns poucos manuscritos omitem 'Cristo'.

¹⁵ I.e.: 'com vistas a / concernente a'.

¹⁶ Ou: 'estejamos acordados'.

¹⁷ Lit.: 'um o um'. Enfatiza um trabalho individualizado.

12Pedimo-vos, pois, irmãos, que conheçais¹⁸ os que estão trabalhando entre vós e presidindo¹⁹-vos no Senhor e admoestando-vos²⁰, **13**e estimai-os sobremedida²¹ em amor, por causa da sua obra. Tende paz entre vós mesmos. **14**Exortamo-vos, pois, irmãos: Admoestai²² os desordeiros²³, consolai os de pouco ânimo²⁴, sustentai²⁵ os que são fracos, sede pacientes²⁶ com todos. **15**Vede que ninguém devolva²⁷ mal por mal a ninguém, mas sempre persegui o bom, tanto uns para com os outros como também para com todos. **16**Sempre regozijai-vos; **17**incessantemente orai; **18**em tudo agradecei²⁸, porque essa é a vontade de Deus em Cristo Jesus para convosco. **19**O Espírito não extingais²⁹; **20**profecias não desprezais; **21**todas as coisas, pois, examinai³⁰; retende o que é bom. **22**De toda forma³¹ de mal abstende-vos.

23Ele mesmo, pois, o Deus da paz, santifique-vos completamente³², e todo o vosso espírito e a alma

¹⁸ Ou: 'reconheçais / vedes'. I.e.: 'conhecer por meio de ver / saber quem são'. O pensamento de 'reconhecer como' está contido também, mas não enfaticamente, assim como o pensamento de 'atentar para'. A tradução proposta por algumas versões, 'acatar', não procede.

¹⁹ Ou: 'liderando / guiando / estando à frente'.

²⁰ I.e.: 'admoestando-vos com severidade / repreendendo-vos'.

²¹ Ou: 'excessivamente'.

²² I.e.: 'admoestai com severidade / repreendei'.

²³ Ou 'desordenados'. O termo também era utilizado na linguagem militar para descrever soldados que estavam cometendo agravo contra a disciplina militar. A sugestão 'insubmisso', encontrada em uma ou outra versão em português, é limitada demais. Até sugere, indiretamente, que se trata das mesmas pessoas mencionadas no versículo 13, ou seja, seriam pessoas que, ao invés de 'estimar' os que presidem, se portam com insubmissão a esses. Não é o caso. O significado dessa exortação é bem mais abrangente.

²⁴ 'pouco ânimo': No grego, uma palavra só. Ou: 'desanimados'. Lit.: 'oligânicos', ou seja, os de 'pequeno ou pouco ânimo'.

²⁵ Ou: 'apoiar / tomar conta'.

²⁶ Ou: 'sede longânimos'. No grego, um verbo só.

²⁷ Ou: 'retorne / dê / retribua'.

²⁸ Nos versículos 16 a 18 deixamos as palavras na sequência como aparecem no grego, ainda que seja um pouco mais duro no português. Fica mais evidente assim, qual a parte em destaque, enfatizada. No grego, a primeira parte tem a ênfase, ou seja, no v. 16, a ênfase está em 'sempre', no v. 17 em 'incessantemente' e no v. 18 em 'em tudo'. Assim também nos próximos versículos.

²⁹ Ou: 'abafais / apagais'.

³⁰ Ou: 'colocai / ponde à prova'.

³¹ I.e.: 'aparência externa'. Aquilo que tem a 'forma', a 'ideia' do mal.

³² Ou: 'totalmente'.

e o corpo sejam¹ conservados irrepreensíveis na vinda² do nosso Senhor Jesus Cristo. **24**Fiel é quem está vos chamando, que também o fará.

25Irmãos, orai³ por⁴ nós.

26Saudai os irmãos todos com⁵ ósculo santo.

27Conjuro-vos pelo Senhor a ser lida essa epístola a todos os [santos] irmãos.

28A graça do nosso Senhor Jesus Cristo seja convosco!⁶

¹ Ou: ‘...e o vosso espírito e a alma e o corpo sejam integralmente’.

² I.e.: ‘a chegada como início de permanência ou estadia’.

³ A.m.: ‘orai também’.

⁴ Ou: ‘concernente / referente a’.

⁵ Lit.: ‘em’.

⁶ O.m. acrescentam: ‘Amém’.